ВАК: 5.8 Педагогика ГРНТИ: 140000. Народное образование. Педагогика

Научная статья
УДК 378.147.02
DOI: 10.57769/2227-8591.14.4.06

Ю. А. Карпова, Ю. Ю. Червенко

ОБУЧЕНИЕ АННОТИРОВАНИЮ НА МАТЕРИАЛЕ ТЕКСТОВ ПО ТЕМЕ «ЭНЕРГЕТИКА»

КАРПОВА Юлия Алексеевна – кандидат педагогических наук, доцент; Пермский национальный исследовательский политехнический университет; Комсомольский, 29, Пермь, 614990, Россия. SPIN-код РИНЦ: 1899-0229; ORCID: 0000-0002-9463-8616, yuakarpova@pstu.ru
KARPOVA Yulia A. – Perm National Research Polytechnic University; 29 Komsomolsky, Perm, 614990, Russia. ORCID: 0000-0002-9463-8616, yuakarpova@pstu.ru

ЧЕРВЕНКО Юлия Юрьевна – кандидат педагогических наук, доцент; Пермский национальный исследовательский политехнический университет; Комсомольский, 29, Пермь, 614990, Россия. SPIN-код: 3481-6020; ORCID: 0000-0001-8542-0693, j.chervenko@yandex.ru
CHERVENKO Yuliya Yu. – Perm National Research Polytechnic University; 29 Komsomolsky, Perm, 614990, Russia. ORCID: 0000-0001-8542-0693, j.chervenko@yandex.ru

Аннотация. В статье рассмотрены вопросы обучения аннотированию научно-технических текстов на русском и немецком языках на примере темы «Энергетика». Цель исследования – сформировать у студентов умение осуществлять смысловую компрессию текста, точно выделять основную идею и отделять главную информацию от второстепенной. Авторы описывают технологию формирования данных умений, включающую последовательность этапов работы с текстом от анализа заголовка, прогнозирования содержания, выявления ключевых слов и лексико-тематических цепочек до составления различных видов плана и написания краткой аннотации с использованием предлагаемых клише на двух языках. Первый этап – анализ заголовка – позволяет сформировать первичное представление о теме и определить ее возможное развитие. Далее, важным шагом является выделение ключевых слов, отражающих предметно-тематическое содержание текста. Следующим этапом является составление плана текста, представляющего информацию в определенном порядке и позволяющего увидеть логическую взаимосвязь между различными частями текста. Заключительным этапом обучения является непосредственно оформление аннотации к тексту. Рассматривается процесс обучения аннотированию на примере русскоязычного текста о способах производства электроэнергии и немецкоязычного текста «Elektrische Energie». Приводятся примеры работ на каждом из этапов: предложенные ключевые слова, виды составленных планов (назывной и вопросный), варианты аннотаций. Делается вывод о высокой эффективности предложенной технологии для развития информационно-аналитических компетенций. Материалы статьи представляют практическую ценность для преподавателей иностранных языков и перевода, а также студентов и аспирантов, овладевающих способами эффективной работы с научной литературой и написания вторичных текстов.

ASJC Scopus: Education 3304 OECD: 05.03.00 Educational sciences

Ключевые слова: АННОТИРОВАНИЕ; АННОТАЦИЯ; ЗАГОЛОВОК; КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА; ПЛАН

Для цитирования: Карпова Ю.А., Червенко Ю.Ю. Обучение аннотированию на материале текстов по теме «Энергетика»// Вопросы методики преподавания в вузе. 2025. Т. 14. № 4. С. 81–94. DOI: 10.57769/2227-8591.14.4.06

Статья открытого доступа, распространяемая по лицензии CC BY-NC 4.0 (https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/).
© Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого, 2025.

Research article
DOI: 10.57769/2227-8591.14.4.06

TEACHING TO ANNOTATE TEXTS ON THE SUBJECT OF ENERGY

Abstract. The article deals with the problems of teaching annotating of scientific and technical texts in Russian and German using the topic «Energy» as an example. The purpose of the study is to develop students' ability to implement semantic compression of text, accurately identify the main idea and separate the main information from the secondary information. The authors describe the sequence of stages of working with the text from analyzing the title, predicting the content, identifying keywords and lexical-thematic chains to drawing up various types of plans and writing a short annotation using the proposed cliches in two languages. The first stage – title analysis – allows to form a primary idea of the topic and determine its possible development. The next important step is to identify keywords that reflect the subject-thematic content of the text. The subsequent stage is to create a text plan that presents information in a certain order and allows one to see the logical relationship between different parts of the text. The final stage of teaching is the actual composition of the annotation to the text. The article presents the testing of the developed methodology using the example of a Russian-language text on methods of generating electricity and a German-language text «Elektrische Energie». Fragments of students' work at each stage are provided: suggested keywords, types of plans compiled (nominal and question use), and annotation options. The conclusion is made about the high efficiency of the proposed methodology for the development of information and analytical competencies. The materials of the article are of practical value for teachers of foreign languages and translation, as well as students and postgraduates who master the methods of effective work with scientific literature and writing secondary texts.

Keywords: ANNOTATING; ABSTRACT; TITLE; KEYWORDS; PLAN

For citation: Karpova Y.A., Chervenko Y.Y. Teaching to annotate texts on the subject of Energy. *Teaching Methodology in Higher Education*. 2025. Vol. 14. No 4. P. 81–94. DOI: 10.57769/2227-8591.14.4.06

This is an open access article under the CC BY-NC 4.0 license (https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/).
© Published by Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University, 2025.

ВАК: 5.8 Педагогика ГРНТИ: 140000. Народное образование. Педагогика

Введение. Двадцать первый век характеризуется огромными потоками информации, и все острее встает вопрос об умении быстро ориентироваться в них. Эффективное взаимодействие с текстовой информацией невозможно без использования основных методов структурирования содержания и размещения его в удобном для восприятия виде. В условиях информационной перегрузки особенно важно уметь быстро ориентироваться в потоке данных и используя ключевые слова создавать краткие, но емкие обобщения больших по объему текстов. Именно поэтому навыки работы с текстом, такие как аннотирование, анализ заголовка, выделение ключевых слов и составление плана, становятся важной частью образовательного и профессионального развития. В соответствии с компетенциями ФГОС[5] по различным направлениям подготовки будущих специалистов, обучающиеся должны готовиться к аналитической и научно-исследовательской деятельности, которая подразумевает обработку огромного массива информации в соответствии с поставленной задачей с использованием отечественных и зарубежных источников. Именно аннотации позволяют специалисту понять необходимость обращения к полному тексту той или иной статьи. Аннотация – это текст небольшого объема, в котором обозначены основные проблемы, поднимаемые в аннотируемой статье и которые в кратком варианте передает ее основное содержание с использованием ключевых слов. Целью данной статьи является формирование умения обобщать текстовые материалы большого объема, правильно понимать и передавать основную идею текста, различать первостепенную и второстепенную информацию.

Материал может быть использован студентами, школьниками, исследователями и всеми, кто стремится повысить свою информационную грамотность и эффективно работать с текстовой информацией.

Теоретический фундамент исследования. В реальных процессах коммуникации в разных сферах используются не только полные, развернутые тексты, но и их сокращенные, семантические эквиваленты в зависимости от цели общения (тезисы, рефераты, аннотации, ключевые слова), имеющие разные уровни компрессии [1]. Роль компрессированных текстов в коммуникации нельзя недооценивать. Проблему аннотирования и связанной с ним компрессии текстов изучали Л.М. Алексеева [1], А.А. Вейзе [2], Л.П. Маркушевская, Ю.А. Цапаева [3] и др. В процессе обучения студентов важной задачей является развитие навыка создания вторичного

[5] Портал федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования [Электронный ресурс]. URL : https://www.fgosvo.ru/ (дата обращения: 22.07.2025).

текста в виде аннотации. Аннотация представляет собой смысловую компрессию текста. Аннотация – это «предельно краткое из всех возможных изложение главного содержания первичного документа, составленное в результате компрессии текста оригинала и в нескольких строчках дающее представление о его тематике» [2: 105]. «Аннотация кратко информирует о содержании и структуре произведения, эксплицирует центральную проблему исследования, репрезентирует цели и задачи автора, а также намечает перспективу развертывания основного текста» [4: 60].

Говоря об аннотациях, нельзя обойти вопрос о том, какую функцию они выполняют. Во-первых, они сигнализируют о наличии статьи, монографии по конкретной тематике. Во-вторых, они помогают в поиске дополнительной информации по данной тематике и используются в информационно-поисковых системах. Таким образом, аннотация помогает принять решение, стоит ли обращаться к первоисточнику.

Аннотация представляет собой текст, и как у любого текста у нее есть своя структура. По мнению Маркушевской Л.П. и Цапаевой Ю.А. у аннотации есть вводная часть, в которой указываются выходные данные. Они помогают найти в случае необходимости первоисточник. В основной части перечисляются основные темы первоисточника. В заключительной части дается краткая характеристика аннотируемой работы [3].

По своему объему аннотации бывают краткие, описательные, и развернутые, реферативные, в зависимости от требований редакции. В данной статье мы рассмотрим обучение написанию кратких, описательных, аннотаций. В описательной аннотации «приводится лишь краткое описание материала, но содержание его не раскрывается», она содержит такие данные, как предметная рубрика, тема, сжатая характеристика материала [5: 128].

Процесс обучения аннотированию предполагает несколько этапов. Перед работой над текстом в первую очередь необходимо обратить внимание на заголовок. Заголовок можно определить как «наименьшее возможное количество слов, которые адекватно описывают содержание статьи» [6]. Это «коммуникативная единица в позиции перед текстом, являющаяся его названием, имеющая синтаксическое оформление, прямо или косвенно указывающее на содержание текста и отграничивающее одно речевое высказывание от другого» [7]. Заглавие синтаксически оформлено как предложение с эксплицитно или имплицитно выраженной грамматической предикацией, оно выполняет следующие основные функции: номинативную, информативную и рекламную, а также соотносится с подзаголовком газетной статьи [8]. Заголовок должен быть кратким, конкретным, информативным и содержать ключевые моменты.

Заголовок статьи служит различным целям. Во-первых, он знакомит с темой научного исследования. Во-вторых, вызывает интерес у читателей, они сами решают, знакомиться далее с аннотацией/полным текстом или нет. В-третьих, заголовок предоставляет ключевые слова службам индексации и помогает в поиске статьи [9]. Заголовки различаются по форме, содержанию и функциям. А.А. Вейзе предлагает рассматривать такие типы заголовков, как: а) выражающих тему; б) формулирующих идею, главную мысль; в) передающих символическое значение (смысловое содержание); г) называющих подтемы [10].

Заголовки разделяются по взаимодействию с текстом на следующие виды: информирующие (раскрывают тему и основную мысль; классифицирующие (соотносят текст с определенным типом текстов или тематической сферой); интригующие (привлекают внимание читателя неоднозначностью их содержания, обычно выраженного в экспрессивной форме заставляют читателя узнать больше); по степени содержательности, составу и форме: полные: включают все необходимые элементы для характеристики документа; сокращенные: состоят из части элементов; групповые: относятся к группе документов; номинативные: обозначают тему, часто в виде словосочетания (существительное + прилагательное); предикативные: представляют собой полное предложение, описывающее действие; пунктирные: вызывают интерес, намекая на тему, но не раскрывая ее; по характеру части текста: основные: заголовок текста; подзаголовки: делят текст на части; подподзаголовки: делят подзаголовки на более мелкие части. Умение ориентироваться в видах заголовков также помогает при составлении аннотации.

Процесс аннотирования, которому предшествует тематически направленное референтное чтение, представляет собой серьезную аналитическую работу и помогает ответить на вопрос «О чем идет речь в той или иной статье» [11]. Предметно-тематическое содержание текста тесно связано с планом именования, полем номинации. Поле номинации, актуализируясь в пространственно-понятийной схеме, становится сеткой отношений понятий к основной теме и ко всему тексту в целом [12]. В связи с этим И.А. Зимняя эту группу логико-семантических отношений называет основополагающей, задающей объем основного имени – темы [12: 75]. Эти отношения в основном являются парадигматическими.

Каждый текст имеет свою схему развертывания главной темы или субъекта, референта, организующую все единицы поля номинации в определенную систему. Как отмечает Л.П. Доблаев, «эта система основывается на четырех способах модификации главного субъекта, заявленного в заголовке: уточнение, повторение, выявление, расчленение» [13: 36].

Тема как отправная точка играет важную роль в организации, передаче, понимании и интерпретации сообщения [14]. Единство темы любого фрагмента текста, представленное иерархической системой субъектов как подтем, лежит в основе смысловой целостности, поскольку предикаты будут относиться к одной основной теме с ее модифицированными подтемами. При этом следует еще раз подчеркнуть, что единство темы отрезка, фрагмента текста проявляется в регулярной повторяемости ключевых слов-референтов, которая обеспечивается тождеством референции, кореференцией [15: 20].

Принятие и понимание мысли как информационной единицы, необходимость осмысления, понимания, извлечения и использования ряда мыслей из любого текста как речевого фрагмента в процессе взаимодействия и обмена ими с другими людьми относятся к важным методологическим основам исследования и разработки технологии использования иностранного языка в процессе его изучения как средства речевого общения [16].

Учитывая то, что единство темы обеспечивает смысловую целостность любого текста или его фрагмента, следует подчеркнуть особую роль регулярной повторяемости ключевых слов, связанных с темой, и выражающих ключевые понятия. В этом процессе важную роль играют ключевые слова и словосочетания.

«Ключевое слово – это ключ к информации» [17]. Целью извлечения ключевых слов является извлечение из текста слов или фраз, указывающих на то, о чем идет речь [18]. Таким образом, выделение ключевых слов имеет решающее значение для краткого изложения текста [19]. Набор ключевых слов является компрессированным текстом без видов связности [1: 73].

Для ключевых слов как опорных вех при восприятии текстов и осмыслении их тематического содержания (о чем пишется?) выделяют ряд таких важных свойств, как 1) частотность; 2) употребительность; 3) центральное место в семантических группах; 4) деривационность; 5) словосочетательная активность; 6) достаточно обобщённая семантика; 7) информационная насыщенность (наличие научных терминов, имен собственных, географических названий, обстоятельств времени и места).

Ключевые слова выполняют текстообразующую функцию и способствуют глубокому и полному восприятию информации. Выделение в любом тексте ключевых слов-референтов является сложным процессом и требует особой мыслительной активности.

Ключевые слова выполняют следующие функции:

– формируют смысл текста и обеспечивают хранение его в памяти;

– создают структурно-семантическое единство и целостность текста;

– задают функциональный стиль развертываемого текста;

– отражают тематическую область развертываемого текста;

– выделяют тему текста, служат опорными точками в интерпретации коммуникативных и семантико-синтаксических структур;

– позволяют определить позиции слов и словосочетаний, которые в дальнейшем помогут восстановить смысл текста;

– позволяют извлечь целостное содержание текста;

– передают обобщенное содержание текста, позволяют читателю быстро ориентироваться в текстовом пространстве, выбрать нужные тексты;

– являются средством научной коммуникации, ускоряют процесс обмена научными данными.

Ключевые слова помогают составить план к статье. План – это «заранее намеченная система деятельности, предусматривающая порядок, последовательность и сроки выполнения работ; предположение, предусматривающее ход, осуществление чего-нибудь; взаимное расположение частей, краткая программа какого-нибудь изложения» [20: 521]; «определённый порядок, последовательность изложения чего-либо» [21]. Его можно составить по-разному: своими словами или с помощью цитат, односложно или более развёрнуто. С учётом этого принято выделять несколько видов плана.

Таблица 1. **Виды плана**
Table 1. **Types of plan**

Тип	Особенности
Тезисный	Сжато передаёт смысл каждой части текста. Содержит большое количество глаголов.
Назывной	Основан на коротких тезисах с большим количеством существительных и прилагательных.
Вопросный	Каждый пункт представляет собой вопрос к определённой части текста. Ответив на них, можно полностью восстановить содержание.
Опорная схема	Мини-конспект из ключевых слов и отрывков предложений, которые помогают передать смысл текста.

Говоря о том, как составлять план текста, в первую очередь нужно определиться с его видом. Для устного пересказа, например, больше подходят тезисы и опорные схемы, а для сочинения или анализа можно смело использовать вопросы.

Также планы могут быть простые и сложные. Если подробности можно опустить, а суть материала передать своими словами, можно ограничиться простым планом из 3-5 пунктов. Но чтобы воссоздать

полную картину, максимально раскрыть сюжет и все нюансы, то каждый из основных блоков следует дополнительно разбить на 3-4 подпункта.

Материал и практическое исследование. Формирование у студентов умений осуществлять смысловую компрессию текста, точно выделять основную идею и отделять главную информацию от второстепенной осуществляется в процессе обучения разным дисциплинам в рамках профессиональной подготовки. Одной из таких дисциплин является «Письмо и чтение в письменном переводе», целью которой выступает формирование культуры смыслового восприятия текстовых материалов и культуры порождения вторичных текстов на их основе. Дисциплинарные компетенции, среди прочего, включают умение составлять аннотации.

Для этого студенты работают с различными научными текстами. Рассмотрим на примере приведенных ниже текстов на русском и немецком языках работу студентов на всех этапах по аннотированию текста: 1) работа с заголовком; 2) выделение ключевых слов; 3) составление плана к тексту; 4) написание аннотации.

Студентам предложены два текста по теме «Производство электроэнергии». Перед тем как перейти к тексту на иностранном языке, студенты работают над русскоязычным текстом «*Современные способы получения электрической энергии»* [22: 75-79].

На первом и втором этапах студенты, прочитав заголовок, предполагают, какие слова могут быть важными для развития темы и называют следующие слова и словосочетания: *электроэнергия, производство электроэнергии, выработка электроэнергии, электростанции, электроэнергетика. Еще до прочтения студенты предложили синонимы, например, производство электроэнергии – выработка электроэнергии- электроэнергетика.* После прочтения текста их варианты находят свое подтверждение, студенты добавляют виды электростанций *теплоэлектростанция, гидроэлектростанция, атомная электростанция.*

Далее студенты переходят к составлению плана к тексту. Как показала наша практика, наиболее часто они составляют назывной план. Этот тип является очень удобным, так как фразы из плана можно позже полностью использовать при составлении аннотации. Далее приводим один из планов, составленных студентами: *1. Основные виды производства электроэнергии; 2. Тепловые электростанции; 3. Гидроэлектростанции; 4. Атомные электростанции.*

В заключение, используя предложенные клише (таблица 2), студенты пишут аннотацию к прочитанному тексту.

ВАК: 5.8 Педагогика ГРНТИ: 140000. Народное образование. Педагогика

В данной статье речь идет об основных способах производства электроэнергии. Автор объясняет принцип работы теплоэлектростанции, гидроэлектростанции и атомной электростанции. Рассматриваются задачи, которые решают определенные виды электростанций. Статья дает ясное представление о традиционных способах производства электроэнергии.

Данная аннотация соответствует плану, отражает основное предметно-тематическое содержание, в ней использованы ключевые слова. В качестве замечания звучит предложение избегать повторов за счет использования синонимов: *производство электроэнергии – выработка электрической энергии.*

После работы с текстом на русском языке студенты приступают к работе над немецкоязычным текстом «*Elektrische Energie»* [23: 8].

Так, в приведенном на немецком языке тексте «Elektrische Energie» основной текстовой референт elektrische Energie 1 задает лексико-тематическую цепочку слов или сетку, отражающую развитие темы: *elektrische Energie, Energieformen, Erzeugung elektrischer Energie, Kraftwerke, Umwandlung der Primärenergie, fossile Brennstoffe, Kernspaltung.*

На примере текста можно обнаружить повторяемость ключевых слов и словосочетаний. Единство разворачивающейся в тексте темы, как мы видим, «обеспечивается тождеством референции соответствующих слов» [15], то есть «соотношением данных слов на протяжении целого текста с одними и теми же образами предметов реальной действительности» [24: 5].

На первом этапе студенты, ознакомившись с заголовком к тесту, предполагают, о чем в нем пойдет речь, и называют возможные ключевые слова по данной теме. Студенты определяют заголовок как информирующий и номинативный. Они предполагают, что речь пойдет об электрической энергии, о ее производстве и применении.

На втором этапе перед студентами стоит задача выделить ключевые слова. Сначала мы просим выделить ключевые слова к каждому абзацу. К первому абзацу студенты предложили следующий набор ключевых слов и словосочетаний: *elektrische Energie, Elektrizität, Energieformen.* Ко второму абзацу: *elektrische Energie, Energieformen, Erzeugung elektrischer Energie*. К третьему абзацу: *elektrische Energie, Kraftwerke, Erzeugung elektrischer Energie.* Таким образом студенты видят синонимичные слова и повторяемость ключевых слов. Далее убираются повторы и выделяются ключевые слова для всего текста. К ним относятся следующие слова: *elektrische Energie, Energieformen, Erzeugung elektrischer Energie, Kraftwerke.*

Третий этап предусматривает составление плана к тексту. Особое значение при понимании предметно-тематического содержания текста имеет умение видеть и выделять тематически важную группу ключевых слов и словосочетаний, которые являются «индикатором развиваемой темы» [11] и которые используются при составлении плана к тексту. Часть студентов выбирают назывной план, часть студентов – вопросный. Назывной план: *1. Definition der elektrischen Energie. 2. Vor- und Nachteile der Erzeugung elektrischer Energie aus anderen Energieformen. 3. Erzeugung elektrischer Energie in verschiedenen Kraftwerken.* Вопросный план: *1. Was ist elektrische Energie? 2. Was sind Vor- und Nachteile der Erzeugung elektrischer Energie aus anderen Energieformen? 3. Wie wird elektrische Energie in Kraftwerken erzeugt?*

На четвертом этапе, используя выделенные ключевые слова и составленный план к тексту, студенты выполняют аннотирование. Им предлагаются следующие клише (табл.2):

Таблица 2. **Клише для аннотирования**
Table 2. **Clichés for writing abstracts**

Немецкий язык	Русский язык
1. Im Text (Video) handelt es sich um (Akk.) …	1. В тексте (видеоматериале) речь идет о…
2. Es geht im Artikel um (Akk.)	2. В статье речь идет о …
3. Im Beitrag (Artikel) wird (werden) … genannt (dargelegt, behandelt, begründet).	3. В статье называются (излагаются, рассматриваются, обосновываются) …
4. Der Autor des Beitrages behandelt … Der vorliegende Artikel enthält …	4. Автор статьи рассматривает… Данная статья содержит…
5. Der Artikel gibt einen Überblick über (Akk.) …	5. Данная статья дает обзор чего-либо…
6. Im Text wird … beschrieben, erklärt, beleuchtet.	6. В тексте описывается, объясняется, освещается …
7. Darüber hinaus wird (werden) …behandelt.	7. Кроме того, рассматривается (рассматриваются)…
8. Der Beitrag (Video) bietet eine klare Vorstellung von (D.) …	8. Данная статья (видеоматериал) дает ясное представление о…
9. Der Fokus liegt …	9. В центре внимания находится (находятся) …
10. Er stützt sich dabei auf (Akk.) …	10. При этом он опирается на …
11. Viel Aufmerksamkeit wird …(D.) gewidmet. / Viel Aufmerksamkeit widmet man …(D.)	11. Большое внимание уделяется…
12. Es wird die Wichtigkeit (G.) … betont.	12. Подчеркивается важность …
13. Aus diesem Artikel geht hervor, dass …	13. Из данной статьи следует, что …
14. Der Artikel zeigt uns, wie …	14. Статья показывает, как (каким образом) …
15. Man muss zugeben, dass …	15. Необходимо признать, что …
16. Zum Schluss soll noch darauf hingewiesen werden (noch betont werden), dass …	16. В заключение следует еще указать на то (подчеркнуть еще), что … [23: 20-21].

ВАК: 5.8 Педагогика ГРНТИ: 140000. Народное образование. Педагогика

Студенты предлагают следующую аннотацию к тексту:

In diesem Text handelt es sich um elektrische Energie. Es wird erklärt, was sie ist, wie sie gemessen wird und warum sie für moderne Industriegesellschaften so wichtig ist. Es werden ihre Eigenschaften, Anwendung und Erzeugung aus anderen Energieformen beschrieben. Der Text gibt auch einen Überblick über verschiedene Kraftwerkstypen (Wärme-, Kern-, Diesel-, Sonnen-, Wasser-, Wind- und Biogaskraftwerke) sowie deren Funktionsweise und Vor- und Nachteile. Der Fokus liegt dabei auf der Umwandlung von Primärenergie in elektrische Energie unter Berücksichtigung des Wirkungsgrads und der Umweltaspekte.

Заключение. Данная статья представляет собой анализ личного профессионального опыта обучения студентов аннотированию текстов в рамках дисциплины «Письмо и чтение в письменном переводе».

Аннотирование текстов, как было показано, является эффективным методом обобщения информации. При формировании умения аннотирования важным становится анализ заголовка с высказыванием предположения о содержании текста. Значимым этапом этого процесса в ходе тематически направленного референтного чтения на иностранном языке является также выделение ключевых слов, позволяющих структурировать предметно-тематическое содержание текста, определить первостепенную и второстепенную информацию [11]. Составление плана текста как один из этапов аннотирования помогает представить информацию в определенном порядке, выстраивая логическую связь между частями и обеспечивая целостное понимание прочитанного.

Владение умением аннотирования, таким образом, имеет огромное значение как в образовательных, так и в профессиональных целях.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. **Алексеева Л.М.** Эффективное использование техник понимания при переводе : учебное пособие / рец. Е.В. Аликина, О.М. Карпова. – Пермь : Пермский государственный национальный исследовательский университет, 2022. – 203 с. – ISBN 978-5-7944-3937-3. – EDN ODUDZR.

2. **Вейзе А.А.** Чтение, реферирование и аннотирование иностранного текста. – М. : Высш. шк., 1985. – 128 с.

3. **Маркушевская Л.П., Цапаева Ю.А.** Аннотирование и реферирование : учебное пособие / методические рекомендации для самостоятельной работы студентов. – СПб. : Университет ИТМО, 2008. – 51 с. – EDN XFVPES.

4. **Стилистический** энциклопедический словарь русского языка/ под ред. М.Н. Кожиной : Члены редколл.: Е.А Баженова, М.П. Котюрова, А.П. Сковородников, Л. М. Алексеева, В. И. Аннушкин, Е. А. Баженова [и др.]. – 2-е изд., испр. и доп. – М. : «ФЛИНТА», 2006. – 696 с. – ISBN 5-02-002791-X. – EDN ZVYCVL

5. **Рецкер Я.И.** Пособие по переводу с английского языка на русский язык. – 3-е изд., перераб. и доп. – М.: Просвещение, 1982. – 159 с.

6. **Gastel B., Day R.A.** How to Write and Publish a Scientific Paper. – Cambridge University Press, 2016. 296 p. – ISBN: 978-1-107-67074-7

7. **Сыров И.А.** Функционально-семантическая классификация заглавий и их роль в организации текста // Филологические науки. 2002. №3. С. 59-68. ISSN: 0130-9730

8. **Лютая А.А.** Современный газетный заголовок: структура, семантика, прагматика: дисс……канд. филол. наук –10.02.01.– Волгоград, 2008. – 164 с. – EDN MGVKDT.

9. **Baig M. (2018).** Choosing the Right Title and Keywords for a Scientific Article. In Book: Scientific Writing. Pp. 126–134. [Online]: https://www.pame.org.pk/Books/ScientificWriting/15.Mukhtiar-Baig_Ch-15.pdf (date of application: 15.07.2025).

10. **Вейзе А.А.** Обучение реферированию иноязычного текста. – Минск, 1980. 79 с.

11. **Червенко Ю.Ю.** Обучение студентов технического вуза тематически направленному референтному чтению на иностранном языке : дисс….канд. пед. наук – 13.00.02. – науч. рук. Т.С. Серова, 2018. – 225 с. – EDN LDJPRX.

12. **Зимняя И.А.** Психологические аспекты обучения говорению на иностранном языке: книга для учителя. – 2-е изд. – М.: Просвещение, 1985. – 160 с.

13. **Доблаев Л.П.** Смысловая структура учебного текста и проблемы его понимания/ под ред. В.В. Давыдова. – М.: Педагогика, 1982. 176 с.

14. **Alireza J. (2009).** Thematic Development in English and Translated Academic Texts. *Journal of Universal Language*. Vol. 10. No 1. Pp. 81-111. –eISSN: 2508-5344– DOI: 10.22425/jul.2009.10.1.81

15. **Москальская О.И.** Грамматика текста: пособие по грамматике немецкого языка для институтов и факультетов иностранных языков. –М. : Высшая школа, 1981. – 183 с.

16. **Serova T.S., Perlova I.V., Pipchenko E.L., Chervenko Yu.Yu.** Intellect and Intellectual Speech-Thinking Activity of Technical University Students in Integrative Professionally-Oriented Technology of Foreign Language Learning // Integrating Engineering Education and Humanities for Global Intercultural Perspectives : Proceedings of the Conference "Integrating Engineering Education and Humanities for Global Intercultural Perspectives", St. Petersburg, 25–27 марта 2020 г. – St. Petersburg: Springer Nature, 2020. – Pp. 396-407. – DOI: 10.1007/978-3-030-47415-7_42. – EDN JUOKYQ.

17. **Joshi Y.** Why do journals ask for keywords? 2014. [Online]. System requirements: AdobeAcrobatReader. URL: https://www.editage.com/insights/why-do-journals-ask-forkeywords (date of application: 15.07.2025).

18. **Nomoto T. (2023).** Keyword Extraction: A Modern Perspective. *SN Computer Science.* Vol. 4. No 1. Article 92. – DOI: 10.1007/s42979-022-01481-7.

19. **Grenander, Matt, Varia, Siddharth, Czarnowska, Paula, Vyas, Yogarshi, Halder, Kishaloy, Min, Bonan (2025).** Exploration of Plan-Guided Summarization for Narrative Texts: the Case of Small Language Models. arXiv:2504.09071 [cs.CL].– DOI: 10.48550/arXiv.2504.09071 [Online].– https://arxiv.org/abs/2504.09071v2(date of application: 12.07.2025).

20. **Ожегов С.И., Шведова Н.Ю.** Толковый словарь русского языка : 80000 слов и фразеологических выражений. – 4-е изд., доп. – М. : А ТЕМП, 2010. – 944 с. – EDN RXPFPT.

21. **Кузнецов С.А.** Большой толковый словарь русского языка. – 2-е изд. – Пекин : Shangwu Yinshuguan, 2020. – 1650 с. – ISBN 978-7-100-18250-8. – EDN YJKUQP.

22. **Хондошко Ю.В., Музыченко В.Е., Золотов Н.В.** Современные способы получения электрической энергии // Вестник Амурского государственного университета. Серия: Естественные и экономические науки. 2022. № 97. С. 74-79. – DOI: 10.22250/20730268_2022_97_74. – EDN GGWGRU.

23. **Серова Т.С., Червенко Ю.Ю., Карпова Ю.А.** Energiewirtschaft: Stromerzeugung und Energieverbrauch : учебное пособие– 2-е изд., стереотип. – Пермь : Изд-во ПНИПУ, 2020. – 73 с. –ISBN 978-5-398-02444-9

24. **Серова Т.С.** Моделирование процесса аннотационного перевода в информационно-аналитической деятельности переводчика // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. 2012. № 6. С. 3-12. – ISSN: 2224-9389eISSN: 2305-140X – EDN PKAFOP.

REFERENCES

1. **Alekseyeva L.M.** Effektivnoye ispolzovaniye tekhnik ponimaniya pri perevode : uchebnoye posobiye / rets. Ye.V. Alikina, O.M. Karpova. – Perm : Permskiy gosudarstvennyy natsionalnyy issledovatelskiy universitet, 2022. – 203 s. – ISBN 978-5-7944-3937-3. – EDN ODUDZR.

2. **Veyze A.A.** Chteniye, referirovaniye i annotirovaniye inostrannogo teksta. – M. : Vyssh. shk., 1985. – 128 s.

3. **Markushevskaya L.P., Tsapayeva Yu.A.** Annotirovaniye i referirovaniye : uchebnoye posobiye / metodicheskiye rekomendatsii dlya samostoyatelnoy raboty studentov. – SPb. : Universitet ITMO, 2008. – 51 s. – EDN XFVPES.

4. **Stilisticheskiy** entsiklopedicheskiy slovar russkogo yazyka/ pod red. M.N. Kozhinoy : Chleny redkoll.: Ye.A Bazhenova, M.P. Kotyurova, A.P. Skovorodnikov, L. M. Alekseyeva, V. I. Annushkin, Ye. A. Bazhenova [i dr.]. – 2-ye izd., ispr. i dop. – M. : "FLINTA", 2006. – 696 s. – ISBN 5-02-002791-X. – EDN ZVYCVL.

5. **Retsker Ya.I.** Posobiye po perevodu s angliyskogo yazyka na russkiy yazyk. – 3-ye izd., pererab. i dop. – M.: Prosveshcheniye, 1982. – 159 s.

6. **Gastel B., Day R.A.** How to Write and Publish a Scientific Paper. – Cambridge University Press, 2016. 296 p. – ISBN: 978-1-107-67074-7

7. **Syrov I.A.** Funktsionalno-semanticheskaya klassifikatsiya zaglaviy i ikh rol v organizatsii teksta // Filologicheskiye nauki. 2002. №3. S. 59-68. ISSN: 0130-9730

8. **Lyutaya A.A.** Sovremennyy gazetnyy zagolovok: struktura, semantika, pragmatika : diss……kand. filol. nauk –10.02.01.– Volgograd, 2008. – 164 s. – EDN MGVKDT.

9. **Baig M.(2018).** Choosing the Right Title and Keywords for a Scientific Article. In Book: Scientific Writing. Pp. 126–134. [Online]: https: //www.pame.org.pk/ Books/ScientificWriting/15.Mukhtiar-Baig_Ch-15.pdf (date of application: 15.07.2025).

10. **Veyze A.A.** Obucheniye referirovaniyu inoyazychnogo teksta. – Minsk, 1980. 79 s.

11. **Chervenko Yu.Yu.** Obucheniye studentov tekhnicheskogo vuza tematicheski napravlennomu referentnomu chteniyu na inostrannom yazyke : diss….kand. ped. nauk –13.00.02. – nauch. ruk. T.S. Serova, 2018. – 225 s. – EDN LDJPRX.

12. **Zimnyaya I.A.** Psikhologicheskiye aspekty obucheniya govoreniyu na inostrannom yazyke: kniga dlya uchitelya. – 2-ye izd. – M.: Prosveshcheniye, 1985. – 160 s.

13. **Doblayev L.P.** Smyslovaya struktura uchebnogo teksta i problemy yego ponimaniya/ pod red. V.V. Davydova. – M.: Pedagogika, 1982. 176 s.

14. **Alireza J. (2009).** Thematic Development in English and Translated Academic Texts. Journal of Universal Language. Vol. 10. No 1. Pp. 81-111. –eISSN: 2508-5344– DOI: 10.22425/jul.2009.10.1.81

15. **Moskalskaya O.I.** Grammatika teksta: posobiye po grammatike nemetskogo yazyka dlya institutov i fakultetov inostrannykh yazykov. –M. : Vysshaya shkola, 1981. – 183 s.

16. **Serova T.S., Perlova I.V., Pipchenko E.L., Chervenko Yu.Yu.** Intellect and Intellectual Speech-Thinking Activity of Technical University Students in Integrative Professionally-Oriented Technology of Foreign Language Learning // Integrating Engineering Education and Humanities for Global Intercultural Perspectives : Proceedings of the Conference «Integrating Engineering Education and Humanities for Global Intercultural Perspectives», St. Petersburg, 25–27 марта 2020 г. – St. Petersburg: Springer Nature, 2020. – Pp. 396-407. – DOI: 10.1007/978-3-030-47415-7_42. – EDN JUOKYQ.

17. **Joshi Y.** Why do journals ask for keywords? 2014. [Online]. System requirements: AdobeAcrobatReader. URL: https://www.editage.com/insights/why-do-journals-ask-forkeywords (date of application: 15.07.2025).

18. **Nomoto T. (2023).** Keyword Extraction: A Modern Perspective. *SN Computer Science.* Vol. 4. No 1. Article 92. – DOI: 10.1007/s42979-022-01481-7.

19. **Grenander, Matt, Varia, Siddharth, Czarnowska, Paula, Vyas, Yogarshi, Halder, Kishaloy, Min, Bonan (2025).** Exploration of Plan-Guided Summarization for Narrative Texts: the Case of Small Language Models. arXiv:2504.09071 [cs.CL].– DOI: 10.48550/arXiv.2504.09071 [Online].– https://arxiv.org/abs/2504.09071v2(date of application: 12.07.2025).

20. **Ozhegov S.I., Shvedova N.Yu.** Tolkovyy slovar russkogo yazyka : 80000 slov i frazeologicheskikh vyrazheniy. – 4-ye izd., dop.. – M. : A TEMP, 2010. – 944 s. – EDN RXPFPT.

21. **Kuznetsov S.A.** Bolshoy tolkovyy slovar russkogo yazyka. – 2-ye izd. – Pekin : Shangwu Yinshuguan, 2020. – 1650 s. – ISBN 978-7-100-18250-8. – EDN YJKUQP.

22. **Khondoshko Yu.V., Muzychenko V.Ye., Zolotov N.V.** Sovremennyye sposoby polucheniya elektricheskoy energii // Vestnik Amurskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Yestestvennyye i ekonomicheskiye nauki. 2022. № 97. S. 74-79. – DOI: 10.22250/20730268_2022_97_74. – EDN GGWGRU.

23. **Serova T.S., Chervenko Yu.Yu., Karpova Yu.A.** Energiewirtschaft: Stromerzeugung und Energieverbrauch : uchebnoye posobiye– 2-ye izd., stereotip. – Perm : Izd-vo PNIPU, 2020. – 73 s. –ISBN 978-5-398-02444-9

24. **Serova T.S.** Modelirovaniye protsessa annotatsionnogo perevoda v informatsionno-analiticheskoy deyatelnosti perevodchika // Vestnik Permskogo natsionalnogo issledovatelskogo politekhnicheskogo universiteta. Problemy yazykoznaniya i pedagogiki. 2012. № 6. S. 3-12. – ISSN: 2224-9389eISSN: 2305-140X – EDN PKAFOP.

Статья поступила в редакцию 03.09.2025. Одобрена 23.12.2025. Принята 29.12.2025.
Received 03.09.2025. Approved 23.12.2025. Accepted 29.12.2025.

© Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого, 2025.